

**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO VITAL FUNDAZIOA ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BERE EUSKAL ONDARE BIBLIOGRAFIKO ETA DOKUMENTALEKO LIBURUTEGIA EUSKADIKO LIBURUTEGI SISTEMAN INTEGRATZEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO VITAL FUNDAZIOA PARA LA INTEGRACIÓN DE SU BIBLIOTECA DE PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO Y DOCUMENTAL VASCO EN EL SISTEMA BIBLIOTECARIO DE EUSKADI.**

Vitoria-Gasteizen,

En Vitoria-Gasteiz,

**HONAKO HAUEK BILDU DIRA:**

**REUNIDOS**

Batetik, Ibone BENGOETXEA OTAOLEA andrea (ondorio hauetarako helbidea: Donostia-San Sebastian 1, Vitoria-Gasteiz).

De una parte, Dña. Ibone BENGOETXEA OTAOLEA, con domicilio a estos efectos en Vitoria-Gasteiz, calle Donostia-San Sebastián, 1.

Bestetik, JON URRESTI GARCÍA jauna, ondorio hauetarako helbidea: Betoñuko atea, 23, 01013 Gasteiz,

De otra, D. JON URRESTI GARCÍA, con domicilio a estos efectos en Portal de Betoño, 23, 01013 Vitoria-Gasteiz,

**PARTE HARTU DUTE**

**INTERVIENEN**

Lehenak, Jaurlaritzako lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburu gisa, Jaurlaritzako lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua izendatzeko Lehendakariaren ekainaren 20/2024 Dekretuaren arabera, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta haren ordezkari gisa jardunez, Kultura eta

La primera, en su calidad de vicepresidenta primera del Gobierno y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, según el Decreto 20/2024, de 24 de junio, del Lehendakari, de nombramiento de la vicepresidenta primera del Gobierno y consejera de Cultura y Política Lingüística y, actuando en nombre y representación de la de la Administración General de la Comunidad



Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen azaroaren 26ko 389/2024 Dekretua otsailaren 23ko 73/2021 Dekretuak ematen dizkion ahalmenekin bat etorriz, eta Gobernu Kontseiluari aldez aurretik bidali zaio, jakinaren ganean egon dadin, 2026ko maiatzaren 12an egindako bilkuran.

Autónoma de Euskadi, de conformidad con las facultades que le atribuye el Decreto 389/2024, de 26 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística, y habiendo sido previamente remitido para su conocimiento al Consejo de Gobierno en sesión celebrada el día 12 de mayo de 2026.

Bigarrena, Fundazioaren Patronatuko lehendakaria eta ahaldua den aldetik, Fundazioaren Patronatuak 2016ko abenduaren 21eko bileran hartutako erabakien arabera. Erabaki horiek publiko egin ziren Fernando Ramos Alcázar Gasteizko notarioak 2017ko otsailaren 16an baimendutako eskrituran (protokolo-zenbakia: 273), eta ahalordea Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatu zen, 2017ko martxoaren 28ko Ebazpenaren arabera.

El segundo, en su calidad de presidente del Patronato de la Fundación y apoderado, en virtud de los acuerdos adoptados por el Patronato de la Fundación en su reunión de fecha 21 de diciembre de 2016, elevados a público en la escritura autorizada por el Notario de Vitoria-Gasteiz Fernando Ramos Alcázar el 16 de febrero de 2017, con el número 273 de protocolo, e inscrito su apoderamiento en el Registro de Fundaciones del País Vasco, según Resolución de 28 de marzo de 2017.

Bi Aldeak, euren karguei berezko zaizkien funtzioak bete dituzte, elkarri hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote, eta ondorio horretarako,

Las dos Partes, actúan en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio, y al efecto,

## **ADIERAZI DUTE**

## **MANIFIESTAN**

I.- Euskal Autonomia Erkidegoko Estatuaren 10.20 artikulua Euskal Autonomia Erkidegoari ematen dio Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegiaren eskumen eskusiboa.

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa da Betoñuko Atea 23ko egoitzan gordetzen eta zabaltzen duen euskal ondare bibliografiko eta dokumentalaren liburutegiaren titularra eta kudeatzailea. Fundacion Sancho el Sabio Vital Fundazioa munduko dokumentazio-zentro garrantzitsuenetako bat da euskal kulturari dagokionez, Vital Fundazioen barruan eratu. Euskal Herriaren memoria bibliografiko eta dokumentala gordetzen du bere historiaren bidez, eta bere liburutegiak, 1964tik, funts dokumental baliotsua du, non monografiak, aldizkako argitalpenak, argazkiak, eskuizkribuak, mapak edo familiako

II.- Que la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa es titular y gestiona la biblioteca de patrimonio bibliográfico y documental vasco que conserva y difunde en su sede de Portal de Betoño 23. La Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa es uno de los centros de documentación más importantes del mundo en cuanto a la cultura vasca se refiere, constituida dentro de las Fundaciones Vital. Conserva la memoria bibliográfica y documental del pueblo vasco a través de su historia y su biblioteca contiene, desde 1964, un valioso fondo documental en el que se pueden encontrar monografías, publicaciones periódicas,

dokumentazioa aurki daitezkeen; ondare aberastasun handia, euskal kulturaren ikerketarako ezinbesteko erreferente bihurtu duena. Gaur egun, 130.000 monografia moderno baino gehiago, 3.000 eskuizkribu, 14.000 aldizkari, 9.000 kartel edo 1.000 fanzine baino gehiago biltzen dituen bilduma bibliografikoa dago, besteak beste, bere artxibo dokumental eta fotografikoz gain.

fotografías, manuscritos, mapas o documentación familiar; una importante riqueza patrimonial que le ha convertido en un referente obligado para la investigación sobre la cultura vasca. En la actualidad alberga una colección bibliográfica de más de 130.000 monografías modernas, 3.000 manuscritos, 14.000 revistas, 9.000 carteles o 1.000 fanzines, entre otros materiales, además de su archivo documental y fotográfico.

**III.-** Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak honako hau xedatzen du 4. kapituluari: "Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrak lankidetzan jardungo du toki-administrazioekin eta lurralde historikoetako, Estatuko, beste autonomia erkidegoetako eta euskararen hizkuntza-esparruko liburutegi-erakundeekin, liburutegi-zerbitzuak sustatu eta hobetzeko".

**III.-** Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4 que la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios.

**IV.-** Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 6. artikuluan honela definitzen du Euskadiko Liburutegien Sistema: "Euskadiko Liburutegi Sistema Euskal Autonomia Erkidegoko organo, liburutegi eta liburutegi-zerbitzuen multzo antolatua da eta liburutegi baliabide guztiak hobeto aprobetxatzea du helburu, elementu guztien koordinazioan eta lankidetzan oinarrituta".

**IV.-** Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi define en su artículo 6 el Sistema Bibliotecario de Euskadi, como el «conjunto organizado de órganos, bibliotecas y servicios bibliotecarios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que tiene como fin garantizar el mejor aprovechamiento de todos sus recursos bibliotecarios, mediante la coordinación y cooperación entre sus diversos elementos».

**V.-** Euskadiko Liburutegien azaroaren 26ko 11/2007 Legeak 7.e) artikuluan aurreikusten du liburutegi espezializatuak eta irakurketa publikoko sarekoak ez diren gainerako liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sisteman sartuko direla, liburutegiaren titularraren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean kulturaren alorreko eskumenak dituen sailaren arteko hitzarmen bidez.

**V.-** Que la Ley 11/2007, de 26 de octubre de Bibliotecas de Euskadi en su artículo 7.e) prevé que las bibliotecas especializadas y el resto de las bibliotecas que, no formando parte de la red de lectura pública, se integren en el Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante convenio entre el titular de la biblioteca y el departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia de cultura.

**VI.-** Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 9. artikuluan honako hau adierazten du beren-beregi: "Eusko Jauriaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informazioarako irispidea bermatuko die Euskadiko Liburutegi

**VI.-** Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en su artículo 9, que «El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del

Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz”.

Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo».

**VII.-** Fundazioak adierazi du ekimen horretan parte hartu nahi duela eta Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esku jartzen ditu bere titulartasuneko eta interes publikoko bibliografia-funtzen hautaketa bat, Bilgunearen bidez deskubritzeko. Horri esker, hedapen kolaboratiboko espazio hori baliatu ahal izango du, horien existentziari eta sarbideari buruzko informazioa emateko.

**VII.-** Que la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea una selección de fondos bibliográficos de su titularidad y de interés público para su descubrimiento a través de Bilgunea, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para facilitar información sobre la existencia y la forma de acceso a los mismos.

**VIII.-** Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak interesgarritzat jotzen du, halaber, Sancho el Sabio Vital Fundazioaren liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sistemaren parte hartzea, Euskadiren Liburutegien Bilgunearen bidez eskura daitekeen informazio bibliografikoa aberasten laguntzen baitu.

**VIII.-** Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de la biblioteca de la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, dado que contribuye a enriquecer la información bibliográfica accesible a través del Catálogo Colectivo de Euskadi - Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

**IX.-** Hitzarmen honek bete egiten du Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikulua xedatutakoa.

**IX.-** Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Era berean, hitzarmen hau, bere edukiaren arabera, Sektore Publikoen Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo dago; izan ere, honako hau xedatzen du 6.2. artikuluan: “Lege honen eremutik kanpo egongo dira, halaber, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean”.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 “Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

**X.-** Aurreko guztia aintzat hartuta, bi Aldeek Lankidetzaren Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

**X.-** Por todo lo que antecede, ambas Partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes:

## **KLAUSULAK**

### **Lehenengoa.- XEDEA.**

Lankidetzaren hitzarmen honen xedea da Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioaren liburutegia Euskadiko Liburutegi Sisteman integratzea, Euskadiko Liburutegi buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera, eta, era berean, Euskadiren Liburutegien Bilgunean izango duen parte-hartzearen baldintzak ezartzea.

Parte-hartze hori aurrera eramateko, interes publikoko funtsei dagozkien erregistro bibliografikoak hautatuko dira pixkanaka, herritarrek eta ikertzaileek errazago aurkitu, ezagutu eta eskuratu ditzaten.

Katalogo Kolektiboan parte hartzeak izaera kolaboratiboa izango du, eta sistema erkidean integratzeko metadatu deskribatzaileak ematera mugatuko da, funtsen titularitasuna eta horiei lotutako eskubideak alde batera utzi gabe; nolana ere, Sancho el Sabio Vital Fundazioan jarraituko dute.

### **Bigarrena.- ALDEEN KONPROMISOAK.**

#### **2.1.- Euskal Autonomiaren Erkidegoko Administrazio Orokorren konpromisoak.**

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorri dagokio, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bidez, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, Euskadiko Katalogo Kolektiboa egitea, mantentzea eta koordinatzea, parte hartzen duten erakundeei proiektuaren jarraitutasuna eta funtzionamendu egokia bermatuz.

## **CLAÚSULAS**

### **Primera.- OBJETO.**

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la integración de la Biblioteca de la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa en el Sistema bibliotecario de Euskadi de conformidad con lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, estableciendo asimismo los términos de su participación en el Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

Dicha participación se llevará a cabo mediante la incorporación progresiva de una selección de los registros bibliográficos correspondientes a sus fondos de interés público, con el objetivo de facilitar su localización, conocimiento y acceso por parte de la ciudadanía y de la comunidad investigadora.

La participación en el Catálogo Colectivo tendrá carácter colaborativo y se limitará a la aportación de metadatos descriptivos para su integración en el sistema común, sin perjuicio de la titularidad de los fondos y de los derechos asociados a los mismos, que permanecerán en todo caso en la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa.

### **Segunda.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.**

#### **2.1. Compromisos de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.**

A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración, mantenimiento y coordinación del Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, garantizando a las entidades participantes la continuidad y correcto funcionamiento del proyecto.

Hortaz, bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

a) Bertan parte hartzen duten liburutegi guztietako katalogoak batzeko beharrezkoak diren programa informatikoak jartzea.

b) Katalogo kolektiboko dokumentu funtsak eskuratu eta hedatzea ahalbidetuko duten tresna informatikoak ematea, emandako metadatuaren titulartasuna eta horien hedapen-eta ustiapen-eskubideak errespetatuz. Eskubide horiek funts bibliografikoen jabe den liburutegiari dagozkie, eta funts horien deskribapenak batera aurkitu ahal izateko eman dira.

c) Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa.

## **2.2 Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioaren konpromisoak.**

Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioak, bere aldetik, Euskal Ondare Bibliografiko eta Dokumentalaren Liburutegiaren bitartez, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Dokumentu funtsen prozesu teknikoari heltzea. Funts horiek prozesatzean, katalogazioaren arau estandarrak beteko dira.

b) Katalogoko bibliografikoan egiten diren eguneratzeak eta kopia igortzea Eusko Jaurlaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuari. Erregistro bibliografikoen fitxategiak MARC formatuan igorriko dira, urtean behin gutxienez.

c) Eusko Jaurlaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuak, Catálogo Colectivo

Asume, por tanto, en virtud del presente Convenio, los siguientes compromisos:

a) La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.

b) Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo, respetando la titularidad de los metadatos proporcionados y los derechos de difusión y explotación de los mismos, que corresponden a la biblioteca propietaria de los fondos bibliográficos cuyas descripciones se han suministrado para su descubrimiento conjunto.

c) La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

## **2.2. Compromisos de Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa**

Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa por su parte, a través de su Biblioteca de Patrimonio Bibliográfico y Documental Vasco, asume los siguientes compromisos:

a) Acometer el proceso técnico de sus fondos documentales. A la hora de procesar dichos fondos se seguirán las normas estándar de catalogación.

b) Remitir al Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.

c) La autorización de su uso en los programas dirigidos bien por el Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal del Gobierno Vasco dentro del

de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esparruan.

marco del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

d) Euskadiko Liburutegi Zerbitzuan sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. Tituluan xedatutakoaren arabera.

d) Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

2.3.- Lankidetzaren Hitzarmen honek ez du alderdien arteko kontraprestazio ekonomikorik ekarriko, ezta konpromiso ekonomiko espezifikorik ere.

2.3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes ni implicará compromisos económicos específicos.

#### **Hirugarrena.- ERABILTZEA.**

#### **ERREGISTROAK**

Euskadiko Liburutegi Zerbitzuko liburutegiek erabili ahal izango dituzte proiektu honetan sortzen diren datu baseen erregistroak soilik Hitzarmen honen 2.2.c klausulan adierazitako mugarekin, eta betiere irabazi asmorik gabe erabiltzen badira.

#### **Tercera.- USO DE LOS REGISTROS.**

Las bibliotecas del Sistema Bibliotecario de Euskadi únicamente podrán utilizar los registros de las bases de datos resultantes de este proyecto con los límites indicados en la cláusula 2.2.c del presente Convenio y siempre que ello se haga sin ánimo de lucro.

#### **Laugarrena. - HITZARMENAREN JARRAIPENA EGIN ETA KONTROLATZEA.**

#### **HITZARMENAREN**

1.- Lankidetzaren Hitzarmen honen Jarraipen Batzorde Mistoaren sortuko da.

#### **Cuarta. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.**

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Batzorde Misto hori gehienez ere lau kidek osatuko dute, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren bi ordezkariak eta Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioaren bi ordezkariak. Honako hauek dira kideak:

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa, siendo sus integrantes los siguientes:

a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuen arduraduna, batzordeburu izango dena.

a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.

b) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuko teknikari bat.

b) Una persona de nivel técnico del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

c) Fundacion Sancho el Sabio Vital Fundazioaren Liburutegi Goi Mailako Teknikari bat.

c) Un Técnico Superior de Biblioteca de la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa.

d) Fundacion Sancho el Sabio Vital Fundazioaren zuzendari tekniko, Batzordeko idazkari izango dena.

d) La persona con cargo de Dirección Técnica de la Fundación Sancho el Sabio Vital Fundazioa, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Batzordeak zeregin hauek izango ditu:

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetatik eratorritako jardueren jarraipena, sustapena eta ebaluazioa egitea.

a) Realizar el seguimiento, impulso y evaluación de las actuaciones derivadas del presente Convenio.

b) Txostenak eta proposamenak helaraztea hitzarmenaren sinatzaileei.

b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.

c) Aldeek hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea.

c) Velar por el cumplimiento de los compromisos asumidos por las partes.

d) Interpretazio-arazoak eta gauzatze-arazoak konpontzea.

d) Resolver las cuestiones de interpretación y los problemas de ejecución que puedan plantearse.

e) Hala badagokio, alderdi sinatzaileei hobekuntza-proposamenak egitea.

e) Elevar, en su caso, propuestas de mejora a las partes firmantes.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamendu araubidea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoentzat aurreikusitakoa izango da. Nolanahi ere, Batzorde Mistoak bere bane funtzionamendurako arau propioak ezar ditzake, batzordeburuari eta idazkariari

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno, incluida la posibilidad de alternar el ejercicio de las

esleitutako erantzukizunak txandakatzeko aukera barne.

responsabilidades asignadas a la Presidencia y a la Secretaría de la Comisión.

5.- Batzordea Aldeetako edozeinek eskatzen duenenean bilduko da, eta, nolana ere, urtean behin gutxienez.

5.- La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, en todo caso, al menos una vez al año.

**Bosgarrena.- INTERPRETATZEA ETA ALDATZEA.**

**Quinta.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN.**

Hitzarmen honetatik eratorritako interpretazio arazoak, bai eta hitzarmena aplikatzean sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmenaren Alde sinatzaileek ebatziko dituzte elkarrekin adostuta Jarraipen Batzordean, Alde sinatzaile bakoitzak eskumen eskusiboari esleitutako gaietan dituen ahalmenak eragotzi gabe.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las Partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada Parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.g) artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmena ahobatezko akordioaren bidez aldatu ahal izango da, Aldeek hala eskatzen dutenean. Horretarako, dagokion eranskina formalizatu eta atxikiko diote hitzarmenari.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo unánime de los firmantes cuando las Partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

**Seigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.**

**Sexta. - VIGENCIA DEL CONVENIO.**

Lankidetza Hitzarmen honek eragina izango du sinatzen den egunetik aurrera eta lau urteko iraupena izango du. Aurreikusitako apea amaitu aurretik edozein unetan erabaki ahalko da beste lau urtez luzatzea, baldin eta hitzarmena iraungi baino bi hilabete lehenago Aldeetako edozeinek salatzen ez badu.

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

**Seigarrena.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.**

**Séptima.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.**

Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xedea osatzen duten jarduketak betetzen

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que

badira edo hitzarmena suntsiarazteko kausarik badago:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea luzapenik adostu gabe.

b) Aldeen ahobatezko erabakia.

c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, betetzen duen alderdiak errekerimendua egin ahal izango dio betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean bete ditzan bete gabekotzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Epe hori igarota ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, hitzarmena suntsituztat joko da.

d) Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen epai judiziala.

e) Ordenamendu juridikoan aurreikusten den bestelako edozein arrazoi.

Lankidetza Hitzarmena azkentzean likidatu egingo da, Alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko. Horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutako bete beharko da.

Eta aurretik azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, Lankidetza Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El mutuo acuerdo de las Partes

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes. En este caso, la parte cumplidora podrá requerir a la parte incumplidora para que, en un plazo determinado, cumpla con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido dicho plazo persistiera el incumplimiento, el Convenio se entenderá resuelto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las Partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector, Público.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

**D. Ibone Bengoetxea Otaolea**

**JAURLARITZAKO LEHENENGO  
LEHENDAKARIORDEA ETA**

**KULTURA ETA HIZKUNTZA**

**POLITIKAKO SAILBURUA**

**D. Jon Urresti García**

**FUNDACION SANCHO EL SABIO VITAL  
FUNDAZIOAREN PATRONATUAREN  
PRESIDENTEA**

**VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO Y  
CONSEJERA DE CULTURA Y POLÍTICA  
LINGÜÍSTICA**

**PRESIDENTE DEL PATRONATO DE LA  
FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO VITAL  
FUNDAZIOA**